

◎第二次世界大戦の間にインドネシア共和国パプア州及び西パプア州において死亡した日本の兵士の遺骨の発掘、収集及び送還に関する日本国政府とインドネシア共和国政府との間の協定の有効期間の延長に関する交換公文

(略称) インドネシアとの遺骨収集協定の有効期間延長取極

二〇二二年 六月二一日 ジャカルタで  
二〇二二年 六月二一日 効力発生  
二〇二二年 七月 五日 告示  
(外務省告示第二三二号)

目次

日本側書簡……………	三六七
インドネシア側書簡……………	三六九

ページ

## 日本側書簡

(第二次世界大戦の間にインドネシア共和国バプア州及び西バプア州において死亡した日本の兵士の遺骨の発掘、収集及び送還に関する日本国政府とインドネシア共和国政府との間の協定の有効期間の延長に関する交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本使は、二千十九年六月二十五日にジャカルタで署名された第二次世界大戦の間にインドネシア共和国バプア州及び西バプア州において死亡した日本の兵士の遺骨の発掘、収集及び送還に関する日本国政府とインドネシア共和国政府との間の協定(以下「協定」という。)に言及する光栄を有します。

本使は、更に、協定を二千二十五年六月二十四日まで延長することを日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

本使は、更に、前記のことがインドネシア共和国政府にとって受諾し得るものであるときは、この書簡及び閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力が生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

インドネシアとの遺骨収集協定の有効期間延長取極

Terjemahan (Nota Jepang)  
Jakarta, 21 Juni 2022  
Yang Mulia,

Saya mendapatkan kehormatan untuk merujuk kepada Perjanjian antara Pemerintah Jepang dan Pemerintah Republik Indonesia dalam Ekskavasi, Pengumpulan dan Repatriasi Kerangka Tentara Jepang yang Gugur dalam Perang Dunia Kedua di Provinsi Papua dan Provinsi Papua Barat, Republik Indonesia, yang ditandatangani di Jakarta pada tanggal 25 Juni 2019 (selanjut disebut sebagai "Perjanjian").

Saya mendapatkan kehormatan selanjutnya untuk mengusulkan, atas nama Pemerintah Jepang, perpanjangan masa berlaku Perjanjian sampai dengan 24 Juni 2025.

Saya mendapatkan kehormatan selanjutnya untuk mengusulkan bahwa, apabila usulan tersebut dapat diterima oleh Pemerintah Republik Indonesia, Nota ini dan Nota balasan Yang Mulia wajib menjadi suatu perjanjian antara kedua Pemerintah yang wajib berlaku pada tanggal Nota balasan Yang Mulia.

インドネシアとの遺骨収集協定の有効期間延長取極

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。  
二千二十二年六月二十一日にジャカルタで

インドネシア共和国駐在

日本国特命全権大使 金杉憲治

インドネシア共和国

外務省アジア・太平洋・アフリカ総局長

アブドウル・カデイル・ジャイラニ閣下

三六八

Saya menggunakan kesempatan ini untuk sekali lagi menyampaikan kepada Yang Mulia penghargaan yang setinggi-tingginya.

(Tanda Tangan) KANASUGI Kenji

Duta Besar Luar Biasa dan  
Berkuasa Penuh Jepang  
untuk Republik Indonesia

Yang Mulia

Bapak Abdul Kadir Jaijani

Direktur Jenderal Asia Pasifik

dan Afrika Kementerian Luar

Negeri Republik Indonesia

インドネシア側書簡

(インドネシア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、二千二十二年六月二十一日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、前記のことがインドネシア共和国政府にとって受諾し得るものであることをインドネシア共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千二十二年六月二十一日にジャカルタで

インドネシア共和国

外務省アジア・太平洋・アフリカ総局長

アブドゥル・カディール・ジャイラニ

インドネシア共和国駐在

日本国特命全権大使 金杉憲治閣下

(Nota Indonesia)

Jakarta, 21 Juni 2022

Yang Mulia,

Saya mendapatkan kehormatan untuk menerima Nota Yang Mulia tanggal 21 Juni 2022 sebagai berikut:

"(Nota Jepang)"

Saya mendapatkan kehormatan untuk memastikan atas nama Pemerintah Republik Indonesia bahwa usulan tersebut dapat diterima oleh Pemerintah Republik Indonesia dan untuk menyepakati bahwa Nota Yang Mulia dan Nota balasan ini wajib menjadi perjanjian antara kedua Pemerintah yang wajib berlaku pada tanggal Nota balasan ini.

Saya menggunakan kesempatan ini untuk sekali lagi menyampaikan kepada Yang Mulia penghargaan yang setinggi-tingginya.

(Signed) Abdul Kadir Jailani  
Direktur Jenderal Asia Pasifik  
dan Afrika Kementerian Luar  
Negeri Republik Indonesia

Yang Mulia  
Bapak KANASUGI Kenji  
Duta Besar Luar Biasa dan  
Berkuasa Penuh Jepang  
untuk Republik Indonesia

(参考)

この取極は、令和元年六月二五日にジャカルタで署名されたインドネシアとの遺骨収集協定（平成三十一年・令和元年二国間条約集参照）の有効期間を延長することについての両国の了解を確認するものである。